

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Парамонова Дениса Вячеславовича**  
«СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ СТИХОТВОРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И  
ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ КАТУЛЛА  
*CARMEN 34*)», представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Парамонова Дениса Вячеславовича посвящено проблемам художественного перевода. **Актуальность** работы обусловлена развитием как отечественной школы перевода, так и интерпретационной теории в лингвистике, акцентирующей внимание ученых на роли переводчика в восприятии исходного произведения, влиянии его индивидуального стиля на перевод как новый продукт речевой деятельности.

Принципиальной **новизной** работы считаем следующее:

- произведен анализ произведения Катулла с учетом достижений российской теории стихосложения;
- применены различные методы анализа поэтического текста;
- выявлена обусловленность перевода, с одной стороны, авторским замыслом, с другой – особенностями индивидуального стиля переводчика.

**Теоретическая и практическая значимость** исследования убедительно обоснованы в автореферате диссертации. Весомый результат проведенной работы видится в адаптации информационной теории перевода к художественному поэтическому тексту, в комплексном анализе как композиционных, так и языковых компонентов латинского текста с целью создания адекватного перевода, нацеленного на сохранение художественной ценности.

Отметим **личный вклад** соискателя, состоящий в планировании и организации всех этапов научного исследования, в уточнении инструментария переводческой интерпретации исходного текста.

Работу отличает последовательность выражения научной позиции автора. Обзор литературы по теоретическим аспектам переводоведения позволил произвести тщательный анализ переводов произведения Катулла, выявить специфику идиостиля переводчиков, определить степень влияния индивидуального видения стихотворного текста на перевод.

**Достоверность** полученных результатов подтверждается использованием адекватных методов исследования, аргументированностью выводов, достаточной апробацией на конференциях различного уровня.

Судя по автореферату, диссертация «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла *Carmen 34*)» выполнена на высоком научном уровне, представляет собой законченное,

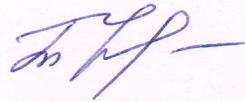


цельное, информационно насыщенное исследование и соответствует требованиям п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата, а ее автор Парамонов Д. В. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

18.09.2023

Копылова Татьяна Рудольфовна, доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцент, заведующий кафедрой русского языка, теоретической, прикладной лингвистики и русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» (426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, тел. 8 (3412) 916-156, email: k\_tatiana4@mail.ru, веб-сайт: <https://udsu.ru> )

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*



Подпись Т. Р. Копыловой  
заверяю

Учёный секретарь  
Учёного совета ФГБОУ ВО «ИЖУ»



*Л. А. Тушина*